

## SPIS TREŚCI

Wprowadzenie	7
--------------	---

### CZĘŚĆ I

<b>Jean Ward</b>	
Border Crossings: Some Reflections on Translation and Literature	17
<b>Cenka Ivanova, Marinela Porczyńska</b>	
Zagadnienia tłumaczenia na tle lingwistyki kulturowej (Na przykładach języków słowiańskich z akcentem na język bułgarski i polski)	37

### CZĘŚĆ II

<b>Jakub Jurkowski</b>	
Modernistyczne przekłady <i>Eneidy</i> Wergiliusza	57
<b>Agata Mikołajko</b>	
Mit o Orfeuszu i Eurydyce – wybrane przykłady refrakcji modernistycznych	75
<b>Łukasz Tupacz</b>	
Motyw Matki Bolesnej w tłumaczeniach Felicjana Faleńskiego i Józefa Jankowskiego łacińskiej sekwencji Jacopone da Todi	91
<b>Vira Neszew</b>	
Rola przekładu w ukraińsko-polskich relacjach kulturowych we Lwowie na początku XX wieku	103
<b>Weronika Sztorc</b>	
Kiszona kapusta, razowiec i <i>football</i> – przykład elementów kulturowych w poezji Andrzeja Bursy	113

<b>Magdalena Alicja Kasper</b>	
Powieści Jaume Cabré i ich tłumaczenie na język polski jako przykład umacniania i wpływu języka katalońskiego na kulturalny obraz Hiszpanii	125
<b>Agnieszka Żuber</b>	
Włoska i polska terminologia związana z ceramiką	137
<b>Beata Picuch-Ożarska</b>	
Proces nauczania-uczenia się z perspektywy językoznawczej	145
<b>Monika Sadowska</b>	
Trudności w przekładzie dokumentów potwierdzających zaistnienie czynności rejestrowanych w formie aktów stanu cywilnego na gruncie polskiego i rosyjskiego prawodawstwa	157

### CZĘŚĆ III

<b>Agata Mikołajko</b>	
Kilka uwag na marginesie polskich modernistycznych tłumaczeń Szekspira	169
<b>Dawid Łuczak</b>	
Nacechowania językowe jako element idiostylu na przykładzie powieści Szczepana Twardocha <i>Drach</i> i jej przekładu na język niemiecki	183
<b>Michał Wilk</b>	
Komparatystyka translato logiczna literatury nowych mediów. Zarys problemowy na przykładzie polskiego tłumaczenia powieści hipertekstowej Michaela Joyce'a <i>Zmrok. Symfonia</i>	201
<b>Joanna Bukowska</b>	
Feministyczne aspekty przekładu artystycznego na podstawie powieści <i>Verführungen</i> austriackiej autorki Marlene Streeruwitz oraz jej tłumaczenia na język polski w świetle Descriptive Translation Studies	215
<b>Joanna Madejczyk</b>	
Odmienność recepcji oryginału i przekładu: na przykładzie powieści Frédérica Beigbedera <i>Un roman français</i> i jej polskiego tłumaczenia	231
<b>Agnieszka Pędrak</b>	
International reception of <i>Solaris</i> and Stanisław Lem	251
Indeks nazwisk	271